

Betriebsanleitung

Tragbare Feuerlöscher
Original

Operating Instructions

Portable fire extinguisher
Translation

Mode d'emploi

Extincteur portatif
Traduction

Gebruiksaanwijzing

Draagbare brandblusser
Vertaling

Manual de instruções

Extintor de incêndio portátil
Tradução

Käyttöohje

Kannettava palonsammutin
Käännös

Betjening-og

Bærbar ildslukker
Oversættelse



DOWNLOAD
PDF Document

Deutsch	Seite
Besondere Sicherheitshinweise Kohlendioxidfeuerlöscher	4
A) Betriebsanleitung / Sicherheitshinweise	6
B) Technische Daten	6
C) Baugruppenbeschreibung	13
D) CE-Konformitätserklärung	15

English	Page
Special safety instructions carbon dioxide fire extinguisher	4
A) Operating instructions / Safety indications	7
B) Technical data	7
C) Module Description	13
D) CE-declaration of conformity	15

Français	Page
Conseils de prudence particuliers extincteur à dioxyde de carbone	4
A) Mode d'emploi / Instructions de securite	8
B) Techniques pour l'utilisateurs	8
C) Description du module	13
D) Attestation de conformité CE	15

Nederlands	Page
Speciale veiligheidsaanbevelingen kooldioxide brandblusser	4
A) Gebruiksaanwijzing / Veiligheidsinstucties	9
B) Technische gegevens	9
C) Module Beschrijving	13
D) CE-conformiteitEnglishtsverklaring	15

Português	Página
Recomendações de prudência especiais extintor de incêndio de dióxido de carbono	4
A) Manual de instruções / Instruções de segurança	10
B) Especificações	10
C) Descrição do Módulo	13
D) Declaração de Conformidade CE	15

Suomi	Side
Erityiset turvalausekkeet hiilidioksidisammutin	4
A) Käyttöohje / Turvaohjeet	11
B) Tekniske data; tekniset	11
C) Modulbeskrivelse	13
D) CE Vaatimustenmukaisuusvakuutus	15

Dansk	Side
Særlige sikkerhedssætninger kuldioxid ildslukker	4
A) Betjening-og / sikkerhedsinstruktioner	12
B) Tekniske data	12
C) Moduuli Kuvaus	13
D) CE-erklæring for overensstemmelse	15

Besondere Sicherheitshinweise Kohlendioxidfeuerlöscher

Verletzungsgefahr! Feuerlöscher nur mit montierter Löschdüse bzw. Schlauchleitung benutzen!

Special safety instructions carbon dioxide fire extinguisher

Risk of injury! Do not use fire extinguisher without fitted nozzle/hose!

Conseils de prudence particuliers extincteur à dioxyde de carbone

Risqué de blessure! Utilisez uniquement des extincteurs avec la buse ou le tuyau d'extinction installé !

Speciale veiligheidsaanbevelingen kooldioxide brandblusser

Verwondingsgevaar! Gebruik alleen brandblussers met geïnstalleerd blusmondstuk of -slang!

Recomendações de prudência especiais extintor de incêndio de dióxido de carbono

Risco de lesão! Use extintores de incêndio apenas com o bico de extinção ou mangueira instalada!

Erityiset turvalausekkeet hiilidioksidisammutin

Loukkaantumisvaara! Käytä vain sammuttimia, joissa sammutussuutin tai -letku on asennettu!

Særlige sikkerhedssætninger kuldioxid ildslukker

Risiko for kvæstelser! Brug kun ildslukkere med slukningsmundstykker eller -slange installeret!



A) Betriebsanleitung - Sicherheitshinweise

Deutsch

Lesen Sie diese Betriebsanleitung genau durch und geben Sie die Informationen daraus auch an mögliche andere Anwender des Feuerlöschers weiter. Vor der Aufstellung / Montage am Bestimmungsort und vor jeder Benutzung des Feuerlöschers sind die Hinweise auf dem Bedienbild unbedingt zu beachten. Bestimmungsgemäße Verwendung laut aufgedrucktem Beschriftungsbild mit Piktogrammen. Anwender müssen im Umgang mit Feuerlöschern eingewiesen und auf Gefahren bei Missbrauch hingewiesen werden. Feuerlöscher nur mit Betriebsanleitung an Dritte weitergeben! Kleinkinder von Feuerlöschern fernhalten!

Sicherheitshinweise

- Bedienung des Feuerlöschers gemäß der auf dem Bedienschild des Feuerlöschers aufgedruckten Piktogramme und Anleitungen sowie unter Berücksichtigung der zusätzlichen Angaben und Hinweise
- Die auf dem Bedienschild angegebenen minimalen und maximalen Temperaturgrenzen sind einzuhalten. Keiner Kälteeinwirkung oder Wärmestrahlung aussetzen, wenn dadurch die min. bzw. max. Temperaturgrenze unter- bzw. überschritten wird. Feuerlöscher in frostfreien Bereichen aufbewahren. Vor UV-Strahlung schützen.
- Bei Benutzung von CO₂- und Pulverfeuerlöschern kann es zu elektrostatischer Aufladung kommen.
- CO₂-Feuerlöscher dürfen bei Aufenthalt von Personen in Räumen nur eingesetzt werden, wenn pro kg CO₂ eine freie Grundfläche von >5,5 m² vorhanden ist. Es besteht die Gefahr des Erstickens.
- Löschmittelstrahl nicht aus kurzer Distanz auf Personen richten, insbesondere nicht auf den Kopf. Es besteht die Gefahr des Erstickens bzw. kann es bei CO₂-Feuerlöschern zu Kälteverbrennungen kommen.
- Feuerlöscher kann unter Druck stehen. Keiner Gewalteinwirkung aussetzen, nicht gewaltsam öffnen.
- Bei beschädigten oder korrodierten druckhaltenden Teilen ist der Feuerlöscher umgehend durch eine sachkundige Person drucklos zu machen und Instand zu setzen.
- Feuerlöscher nur bestimmungsgemäß verwenden. Nehmen Sie keine baulichen Änderungen vor.
- Feuerlöscher sind so anzubringen bzw. aufzustellen, dass diese gut sicht- und erreichbar bzw. gegen Um- oder Herunterfallen sowie vor Beschädigungen geschützt sind.
- Feuerlöscher nie lose im Fahrzeug mitführen. Transport nur zulässig mit ordnungsgemäßer Sicherung und im verschlossenen Originalkarton oder gleichwertigen Sicherheitsmaßnahmen.
- Für das ständige Mitführen von Feuerlöschern an oder in Fahrzeugen sind spezielle Halterungen erforderlich, die fachmännisch montiert werden müssen. Feuerlöscher müssen so befestigt sein, dass sie durch die zu erwartenden Vibrationen bzw. Bewegungen nicht beschädigt werden, oder gar aus der Halterung fallen können. Soll der Feuerlöscher außen am Fahrzeug befestigt werden, so ist er zusätzlich in einem Schutzbehälter unterzubringen.
- Feuerlöscher sauber halten, keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden, nur mit feuchten Tuch reinigen.
- Feuerlöscher nur komplett entleert und drucklos durch ein anerkanntes Entsorgungsunternehmen entsorgen lassen.
- Bei Speiseöl- und Speisefettbränden nur speziell für die Brandklasse F geeignete Feuerlöscher einsetzen!

B) Konstruktionsbedingte technische Daten zu den druckhaltenden Ausrüstungsteilen

Maximal zulässiger Überdruck PS / Prüfdruck PT				Voller Druckwechsel	Funktionsbereich TS
Dauerdruck-Technik	Auflade-Technik	CO ₂ Stahlflasche	CO ₂ Aluflasche	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 Lastwechsel	- 30 °C bis + 60 °C

Funktionstechnische Daten zu dem Feuerlöscher mit Löschmittel (Anwenderdaten)

Funktionstemperaturbereich (Löschmittelbezogen) : siehe Beschriftungsbild/Piktogramm

Nennbetriebsdruck / -füllmasse / Treibgasmasse : siehe Beschriftungsbild/Piktogramm

Die auf dem Beschriftungsbild angegebenen gerätebezogenen Daten wie Funktionsbereich, Nennbetriebsdruck, Treibmittelinhalt, Löschmittelmenge gelten für den betriebsbereiten Feuerlöscher mit Löschmittel. Die aufgeführten Werte sind unbedingt zu beachten und dürfen auf keinen Fall über- bzw. unterschritten werden!

Die mit der Werksendprüfung beginnende Lebensdauer der Baugruppe Feuerlöscher ist abhängig von der Beanspruchung des Gerätes. Wir empfehlen für: Dauerdruckfeuerlöscher max. 20 Jahre

Auflade- und Kohlendioxidfeuerlöscher max. 25 Jahre

Öffnen sowie Instandhaltungsarbeiten nur durch Sachkundige (durch den Feuerlöscherhersteller speziell geschultes Personal, z. B. autorisierte Kundendienste). Für die Instandhaltung gelten die jeweils gültigen Instandhaltungsanweisungen des Herstellers.

A) Operating Instructions - Safety instructions

English

Read these operating instructions carefully and pass the information on to any other potential users of the fire extinguisher. Before setting up / installing the fire extinguisher at its destination and before each use, it is essential to observe the instructions on the operating diagram. Intended use according to the printed labelling diagram with pictograms. Users must be instructed in the use of fire extinguishers and made aware of the dangers of misuse. Only pass fire extinguishers on to third parties with the operating instructions! Keep small children away from fire extinguishers!

Safety instructions

- Operate the fire extinguisher in accordance with the pictograms and instructions printed on the fire extinguisher's operating plate, taking into account the additional information and instructions.
- The minimum and maximum temperature limits specified on the operating plate must be observed. Do not expose to cold or heat radiation if this causes the minimum or maximum temperature limit to be exceeded or fall short of. Store fire extinguishers in frost-free areas. Protect from UV radiation.
- The use of CO₂ and powder fire extinguishers can lead to electrostatic charging.
- CO₂ fire extinguishers may only be used when people are present in rooms if there is a free floor area of >5.5 m² per kg of CO₂. There is a risk of suffocation.
- Do not direct the extinguishing agent jet at people from a short distance, especially not at the head. There is a risk of suffocation and CO₂ fire extinguishers can cause cold burns.
- Fire extinguishers can be pressurised. Do not expose to force, do not open by force.
- If pressurised parts are damaged or corroded, the fire extinguisher must be depressurised and repaired immediately by a competent person.
- Only use fire extinguishers for their intended purpose. Do not make any structural modifications.
- Fire extinguishers must be installed or set up in such a way that they are easily visible and accessible and protected against falling over or falling down and damage.
- Never carry fire extinguishers loose in the vehicle. Transport is only permitted with proper securing and in the original sealed carton or equivalent safety measures. Special brackets are required to carry fire extinguishers on or in vehicles at all times, and these must be fitted professionally. Fire extinguishers must be mounted in such a way that they cannot be damaged by the expected vibrations or movements, or even fall out of the holder. If the fire extinguisher is to be mounted on the outside of the vehicle, it must also be placed in a protective container.
- Keep fire extinguishers clean, do not use aggressive cleaning agents, only clean with a damp cloth.
- Only have fire extinguishers completely emptied and depressurised disposed of by a recognised disposal company.
- For cooking oil and cooking fat fires, only use fire extinguishers specially designed for fire class F!

B) Design related technical data as to the component parts subject to pressure

Max. allowable excess pressure PS / Testpressure PT				Full change in pressure	Operating range TS
Permanent pressure	Cartridge pressure	CO ₂ Steel-bottle	CO ₂ Alu bottle	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 pressure cycles	- 30 °C tot + 60 °C

Functional technical data as to the fire extinguisher with extinguishant (user data)

Operating temperature range (as to extinguishant) : refer to operating label/pictogram

Nominal working pressure/-filling/-propellant quantity : refer to operating label/pictogram

The fire extinguisher related data mentioned on the operating label, such as operating range, nominal working pressure, extinguishant quantity, propellant gas pressure are valid for the ready fire extinguisher filled with extinguishant. The mentioned values are to be adhered to strictly and must not be infringed.

Opening of the fire extinguisher as well as its maintenance to be carried out by specialized personnel only (trained by the fire extinguisher manufacturer, e.g. authorized field service companies).

Lisez attentivement ce mode d'emploi et transmettez également les informations qu'il contient aux autres utilisateurs éventuels de l'extincteur. Avant l'installation / le montage sur le lieu de destination et avant chaque utilisation de l'extincteur, il est impératif de respecter les consignes figurant sur le schéma de commande. Utilisation conforme à la destination selon l'image d'inscription imprimée avec des pictogrammes. Les utilisateurs doivent être formés à la manipulation des extincteurs et être informés des risques encourus en cas d'utilisation abusive. Ne pas remettre l'extincteur à un tiers sans le mode d'emploi ! Tenir les jeunes enfants à l'écart des extincteurs!

Consignes de sécurité

- Utiliser l'extincteur conformément aux pictogrammes et aux instructions imprimés sur la plaque de commande de l'extincteur et en tenant compte des indications et des consignes supplémentaires.
- Respecter les limites de température minimale et maximale indiquées sur le panneau de commande. Ne pas exposer au froid ou au rayonnement thermique si cela entraîne un dépassement de la limite de température minimale ou maximale. Conserver les extincteurs dans des zones à l'abri du gel. Protéger des rayons UV.
- L'utilisation d'extincteurs à CO2 et à poudre peut entraîner une charge électrostatique.
- Les extincteurs à CO2 ne peuvent être utilisés lorsque des personnes se trouvent dans des locaux que si une surface au sol libre de >5,5 m² est disponible par kg de CO2. Il existe un risque d'asphyxie.
- Ne pas diriger le jet d'agent extincteur à courte distance sur des personnes, en particulier sur la tête. Il y a un risque d'asphyxie ou de brûlure par le froid avec les extincteurs à CO2.
- L'extincteur peut être sous pression. Ne pas les soumettre à une force excessive, ne pas les ouvrir de force.
- Si les pièces sous pression sont endommagées ou corrodées, l'extincteur doit être immédiatement mis hors pression et remis en état par une personne compétente.
- N'utiliser les extincteurs que conformément à leur destination. Ne procédez à aucune modification de la construction.
- Les extincteurs doivent être montés ou placés de manière à être bien visibles et accessibles ou à être protégés contre les chutes et les dommages.
Ne transportez jamais d'extincteur en vrac dans votre véhicule. Le transport n'est autorisé qu'avec un arrimage correct et dans le carton d'origine fermé ou avec des mesures de sécurité équivalentes.
- Le transport permanent d'extincteurs sur ou dans des véhicules nécessite des supports spéciaux qui doivent être montés par des professionnels. Les extincteurs doivent être fixés de manière à ne pas être endommagés par les vibrations ou les mouvements attendus, voire à ne pas tomber de leur support. Si l'extincteur doit être fixé à l'extérieur du véhicule, il doit également être placé dans un récipient de protection.
- Maintenir l'extincteur propre, ne pas utiliser de produits de nettoyage agressifs, le nettoyer uniquement avec un chiffon humide.
- Ne faire éliminer les extincteurs que complètement vidés et hors pression par une entreprise d'élimination agréée.
- Pour les incendies d'huile et de graisse comestibles, n'utiliser que des extincteurs spécialement adaptés à la classe d'incendie F !

B) Données techniques pour l'utilisateur. Composants.

Surpression maximale tolérée PS / Testpressure PT				Modification de pression	Limites de température TS
Permanent pressure	Cartridge pressure	CO2 Steel-bottle	CO2 Alu bottle		
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max. - 30 °C tot + 60 °C

Données techniques/ utilisateurs sur l'appareil et son produit extincteur.

Fourchette de température pour le produit extincteur : Voir étiquette /pictogramme
 Pression de travail / remplissage agent propulseur : Voir étiquette/pictogramme
 Toutes les valeurs données ci-dessus se réfèrent à l'extincteur prêt pour emploi. / Intervention et doivent être scrupuleusement observées.

L'ouverture et l'entretien de l'extincteur ne doivent être entrepris que par un personnel compétent (Dûment formés à ces tâches ou bien par le service de maintenance du fabricant).

Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en geef de informatie door aan eventuele andere gebruikers van de brandblusser. Voor het opstellen / installeren van de brandblusser op de plaats van bestemming en voor elk gebruik is het essentieel om de instructies op het bedieningsschema in acht te nemen. Beoogd gebruik volgens het gedrukte etiketteringsschema met pictogrammen. Gebruikers moeten worden geïnstrueerd in het gebruik van brandblussers en bewust worden gemaakt van de gevaren van verkeerd gebruik. Geef brandblussers alleen door aan derden met de gebruiksaanwijzing! Houd kleine kinderen uit de buurt van brandblussers!

Veiligheidsinstructies

- Bedien de brandblusser in overeenstemming met de pictogrammen en instructies die op het bedieningsplaatje van de brandblusser staan afgedrukt, rekening houdend met de aanvullende informatie en instructies
- De op het bedieningsplaatje aangegeven minimum- en maximumtemperatuur moeten in acht worden genomen. Stel de brandblusser niet bloot aan koude of warmtestraling als hierdoor de minimum- of maximumtemperatuurgrens wordt overschreden of onderschreden. Bewaar brandblussers in vorstvrije ruimtes. Bescherm tegen UV-straling.
- Het gebruik van CO2 en poederblussers kan leiden tot elektrostatische oplading.
- CO2-brandblussers mogen alleen gebruikt worden als er mensen in ruimtes aanwezig zijn als er een vrij vloeroppervlak is van >5,5 m² per kg CO2. Er bestaat verstikkingsgevaar.
- Richt de blusmiddelstraal niet van korte afstand op personen, vooral niet op het hoofd. Er bestaat verstikkingsgevaar en CO2 brandblussers kunnen koude brandwonden veroorzaken.
- Brandblussers kunnen onder druk staan. Niet blootstellen aan geweld, niet met geweld openen.
- Als onderdelen die onder druk staan beschadigd of gecorrodeerd zijn, moet de brandblusser onmiddellijk drukloos gemaakt en gerepareerd worden door een bevoegd persoon.
- Gebruik brandblussers alleen voor het doel waarvoor ze bedoeld zijn. Breng geen structurele wijzigingen aan.
- Brandblussers moeten zodanig geïnstalleerd of opgesteld worden dat ze goed zichtbaar en toegankelijk zijn en beschermd zijn tegen omvallen of vallen en beschadiging.
Vervoer brandblussers nooit los in het voertuig. Transport is alleen toegestaan met deugdelijke borging en in de originele verzegelde doos of gelijkwaardige veiligheidsmaatregelen.
- Er zijn altijd speciale beugels nodig om brandblussers op of in voertuigen te vervoeren en deze moeten vakkundig worden gemonteerd. Brandblussers moeten zodanig worden gemonteerd dat ze niet kunnen worden beschadigd door de verwachte trillingen of bewegingen, of zelfs uit de houder kunnen vallen. Als de brandblusser aan de buitenkant van het voertuig wordt gemonteerd, moet hij ook in een beschermende houder worden geplaatst.
- Houd de brandblusser schoon, gebruik geen agressieve schoonmaakmiddelen, reinig alleen met een vochtige doek.
- Laat brandblussers alleen volledig geleegd en drukloos afvoeren door een erkend afvalverwerkingsbedrijf.
- Gebruik voor bakolie- en frituurvetbranden alleen brandblussers die speciaal ontworpen zijn voor brandklasse F!

B) Constructietechnische gegevens voor de drukhoudende apparatuur

Maximaal toegestane overdruk PS / Testpressure PT				Volledige drukwisseling	Functiebereik TS
Permanent pressure	Cartridge pressure	CO2 Steel-bottle	CO2 Alu bottle		
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max. - 30 °C tot + 60 °C

Functietechnische gegevens voor de brandblusser met blusmiddel

(gebruiksgegevens)Functietemperatuurbereik (i.v.m. Blusmiddel): zie opschrift/pictogram
 Nominale bedrijfsdruk: zie opschrift/pictogram
 De in het opschrift vermelde apparaatruafhankelijke gegevens zoals functiebereik, nominale bedrijfsdruk, drijfmiddelinhoud, hoeveelheid zijn van toepassing op de gebruiksklare brandblusser met blusmiddel. Houd te allen tijde rekening met genoemde waarden en zorg dat u hier nooit onder of boven komt!

Openen evenals verrichten van onderhoudswerkzaamheden mag alleen door vakkundig personeel (speciaal opgeleid door de fabrikant van de brandblussers, b. v. de bevoegde service-afdelingen).

Leia estas instruções de operação com atenção e transmita as informações a qualquer outro usuário potencial do extintor de incêndio. Antes de configurar/instalar o extintor de incêndio em seu destino e antes de cada uso, é essencial observar as instruções no diagrama de operação. Uso pretendido de acordo com o diagrama de rotulagem impresso com pictogramas. Os usuários devem ser instruídos sobre o uso de extintores de incêndio e conscientizados sobre os perigos do uso indevido. Entregue os extintores de incêndio a terceiros somente com as instruções de operação! Mantenha as crianças pequenas longe dos extintores de incêndio!

Instruções de segurança

- Opere o extintor de incêndio de acordo com os pictogramas e instruções impressos na placa de operação do extintor de incêndio, levando em conta as informações e instruções adicionais
- Os limites mínimo e máximo de temperatura especificados na placa de operação devem ser observados. Não exponha o extintor ao frio ou à radiação de calor se isso fizer com que o limite mínimo ou máximo de temperatura seja ultrapassado ou não seja atingido. Armazene os extintores de incêndio em áreas livres de gelo. Proteja-os da radiação UV.
- O uso de extintores de CO2 e pó pode levar a cargas eletrostáticas.
- Os extintores de incêndio de CO2 só podem ser usados quando houver pessoas presentes nos cômodos se houver uma área de piso livre de >5,5 m² por kg de CO2. Há risco de sufocamento.
- Não direcione o jato do agente extintor para pessoas a uma curta distância, especialmente para a cabeça. Há risco de sufocamento e os extintores de incêndio de CO2 podem causar queimaduras pelo frio.
- Os extintores de incêndio podem ser pressurizados. Não exponha à força, não abra com força.
- Se as peças pressurizadas estiverem danificadas ou corroídas, o extintor de incêndio deverá ser despressurizado e reparado imediatamente por uma pessoa competente.
- Use os extintores de incêndio somente para a finalidade a que se destinam. Não faça nenhuma modificação estrutural.
- Os extintores de incêndio devem ser instalados ou configurados de forma que sejam facilmente visíveis e acessíveis e protegidos contra quedas ou tombos e danos. Nunca transporte extintores de incêndio soltos no veículo. O transporte só é permitido com a segurança adequada e na caixa original lacrada ou com medidas de segurança equivalentes.
- São necessários suportes especiais para transportar extintores de incêndio em veículos ou dentro deles o tempo todo, e esses suportes devem ser instalados por profissionais. Os extintores de incêndio devem ser montados de forma que não possam ser danificados pelas vibrações ou movimentos esperados, ou mesmo cair do suporte. Se o extintor de incêndio for montado na parte externa do veículo, ele também deverá ser colocado em um recipiente de proteção.
- Mantenha o extintor de incêndio limpo, não use agentes de limpeza agressivos, limpe apenas com um pano úmido.
- Os extintores de incêndio só devem ser completamente esvaziados e despressurizados e descartados por uma empresa de descarte reconhecida.
- Para incêndios com óleo de cozinha e gordura de cozinha, use somente extintores de incêndio especialmente projetados para a classe de fogo F

B) Informações técnicas dos componentes que estão sob pressão

Sobrepresão máxima autorizada PS / Testpressure PT				Alteração de pressão	Áreas de funcionamento TS
Pressão permanente	Pressão de enchimento	Depósito aço	Depósito alumínio	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 Lastwechsel	- 30 °C tot + 60 °C

Informações técnicas de funcionamento para extintores com o agente extintor

Limite de temperatura para funcionamento (dependente do agente extintor): Ver o autocolante dos procedimentos Pressão de funcionamento/massa de enchimento: Ver o autocolante dos procedimentos. Os dados referenciados no autocolante dos procedimentos relativos ao extintor, como sendo, capacidade de funcionamento, pressão de funcionamento, conteúdo do agente, quantidade do agente extintor são válidos para um extintor devidamente carregado. Os valores indicados são para serem respeitados e não podem ser excedidos para valores inferiores ou superiores.

A abertura dos extintores e a sua manutenção deve ser feita exclusivamente por pessoas especializadas credenciadas e treinadas pelo fabricante dos extintores ou por empresas de serviços de apoio a cliente autorizadas).

Lue nämä käyttöohjeet huolellisesti ja välitä tiedot muille mahdollisille sammuttimen käyttäjille. Ennen sammuttimen asentamista/asentamista kohteeseensa ja ennen jokaista käyttökertaa on ehdottomasti noudatettava käyttökaaviossa annettuja ohjeita. Käyttötarkoitus painetun merkintäkaavion mukaan, jossa on piktogrammeja. Käyttäjät on opastettava sammuttimien käytössä ja heidät on saatava tietoisiksi väärinkäytön vaaroista. Luovuta sammuttimet kolmansille osapuolille vain käyttöohjeiden kanssa! Pidä pienet lapset kaukana sammuttimista!

Turvallisuusohjeet

- Käytä sammutinta sammuttimen käyttökilpeen painettujen kuvakuvien ja ohjeiden mukaisesti ottaen huomioon lisätiedot ja -ohjeet.
- Käyttökilvessä ilmoitettuja minimi- ja maksimilämpötilarajoja on noudatettava. Älä altista kylmälle tai lämpösäteilylle, jos tämä aiheuttaa minimi- tai maksimilämpötilarajan ylittymisen tai alittumisen. Säilytä sammuttimia pakkasettomassa tilassa. Suojaa UV-säteilyltä.
- CO2- ja jauhesammuttimien käyttö voi johtaa sähköstaattiseen latautumiseen.
- CO2-sammuttimia saa käyttää vain silloin, kun tiloissa on ihmisiä, jos vapaata lattiapinta-alaa on >5,5 m² CO2-kiloa kohti. On olemassa tukehtumisvaara.
- Älä suuntaa sammutusaineen suihkua ihmisiä kohti lyhyeltä etäisyydeltä, etenkin päähän. On olemassa tukehtumisvaara, ja CO2-sammuttimet voivat aiheuttaa kylmiä palovammoja.
- Sammuttimet voivat olla paineistettuja. Älä altista väkivaltaa, älä avaa väkisin.
- Jos paineistetut osat ovat vaurioituneet tai syöpyneet, sammutin on poistettava paineesta ja korjattava välittömästi pätevän henkilön toimesta.
- Käytä sammuttimia vain niille tarkoitettuun tarkoitukseen. Älä tee rakenteellisia muutoksia.
- Sammuttimet on asennettava tai asetettava siten, että ne ovat helposti näkyvissä ja saatavilla ja että ne on suojattu kaatumiselta tai putoamiselta ja vahingoittumiselta. Älä koskaan pidä sammuttimia irrallaan ajoneuvossa. Kuljetus on sallittua vain asianmukaisesti kiinnitettynä ja alkuperäisessä sinetöidyssä laatikossa tai vastaavissa turvatoimissa.
- Palosammuttimien kuljettamiseen ajoneuvoissa tai ajoneuvoissa tarvitaan aina erityisiä kiinnikkeitä, jotka on asennettava ammattimaisesti. Palosammuttimet on kiinnitettävä siten, että ne eivät voi vaurioitua odotettavissa olevien tärinöiden tai liikkeiden vaikutuksesta tai jopa pudota pidikkeestä. Jos sammutin asennetaan ajoneuvon ulkopuolelle, se on myös sijoitettava suojaavaan säiliöön.
- Pidä sammutin puhtaana, älä käytä aggressiivisia puhdistusaineita, puhdista vain kostealla liinalla.
- Hävitä täysin tyhjennetyt ja paineettomat sammuttimet ainoastaan hyväksytyyn jätehuoltoyrityksen toimesta.
- Käytä ruokaöljy- ja ruoanlaittorasvapaloissa vain erityisesti paloluokkaan F suunniteltuja sammuttimia!

B) Paineenalaisten osien tekniset suunnittelu-arvot

Max. allowable excess pressure PS / Testpressure PT				Full change in pressure	Operating range TS
Permanent pressure	Cartridge pressure	CO2 Steel-bottle	CO2 Alu bottle	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 pressure cycles	- 30 °C tot + 60 °C

Sammuttimen toiminnalliset tiedot sammutusaineen kanssa (käyttäjätiedot)

Sammuttimen etiketissä mainitut tiedot, kuten säilytyslämpötila, nimellistyyöpaine, sammutteen merkki ja määrä sekä ponneaine ja sen paine pätevät toimintakunnossa olevaan täytettyyn sammuttimeen ja näitä arvoja on ehdottomasti noudatettava

A) Driftsvejledning - Sikkerhedsforskrifter

Dansk

Læs denne betjeningsvejledning omhyggeligt, og giv oplysningerne videre til eventuelle andre brugere af brandslukkeren. Før opstilling/installation af brandslukkeren på bestemmelsesstedet og før hver brug er det vigtigt at overholde instruktionerne på driftsdiagrammet. Tilsigtet brug i henhold til det trykte mærkningsdiagram med piktogrammer. Brugeren skal instrueres i brugen af brandslukkere og gøres opmærksomme på farerne ved forkert brug. Brandslukkere må kun overdrages til tredjemand med brugsanvisningen! Hold små børn væk fra brandslukkere!

Sikkerhedsinstruktioner

- Betjen brandslukkeren i overensstemmelse med de piktogrammer og instruktioner, der er trykt på brandslukkerens betjeningsplade, under hensyntagen til de yderligere oplysninger og instruktioner
- De minimums- og maksimumstemperaturgrænser, der er angivet på betjeningspladen, skal overholdes. Udsæt ikke brandslukkeren for kulde eller varmestråling, hvis dette medfører over- eller underskridelse af den minimale eller maksimale temperaturgrænse. Opbevar brandslukkere i frostfrie områder. Beskyt mod UV-stråling.
- Brug af CO₂- og pulverbrandslukkere kan føre til elektrostatisk opladning.
- CO₂-ildslukkere må kun anvendes, når der opholder sig mennesker i rummene, hvis der er et frit gulvareal på >5,5 m² pr. kg CO₂. Der er risiko for kvælning.
- Slukningsmiddelstrålen må ikke rettes mod personer på kort afstand, især ikke mod hovedet. Der er risiko for kvælning, og CO₂-ildslukkere kan give kolde forbrændinger.
- Brandslukkere kan være under tryk. Må ikke udsættes for vold, må ikke åbnes med vold.
- Hvis dele under tryk er beskadigede eller korroderede, skal brandslukkeren straks gøres trykløs og repareres af en kompetent person.
- Brug kun brandslukkere til det formål, de er beregnet til. Der må ikke foretages strukturelle ændringer.
- Brandslukkere skal installeres eller opstilles på en sådan måde, at de er let synlige og tilgængelige og beskyttet mod at vælte eller falde ned og blive beskadiget.
Brandslukkere må aldrig transporteres løst i køretøjet. Transport er kun tilladt med korrekt sikring og i den originale forseglede karton eller tilsvarende sikkerhedsforanstaltninger.
- For altid at kunne transportere brandslukkere på eller i køretøjer kræves der særlige beslag, som skal monteres professionelt. Brandslukkere skal monteres på en sådan måde, at de ikke kan blive beskadiget af de forventede vibrationer eller bevægelser eller endda falde ud af holderen. Hvis brandslukkeren skal monteres udvendigt på køretøjet, skal den også placeres i en beskyttende beholder.
- Hold ildslukkeren ren, brug ikke aggressive rengøringsmidler, rengør kun med en fugtig klud.
- Lad kun brandslukkere, der er helt tømte og trykløse, blive bortskaffet af et anerkendt bortskaffelsesfirma.
- Ved brand i madolie og madfedt må der kun anvendes brandslukkere, der er specielt beregnet til brandklasse F!

B) Constructietechnische gegevens voor de drukhoudende apparatuur

Max. tilladt overtryk PS / Testpressure PT				Trykpåsatning fra	Funktions sområde TS
Permanent pressure	Cartridge pressure	CO ₂ Steel-bottle	CO ₂ Alu bottle	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 pressure cycles	- 30 °C tot + 60 °C

Funktionsrelaterede tekniske data til ildslukkere og slukningsmedie (brugerdata).

Funktionsområde (temp.), afhænger af slukningsmedie: Se betjeningsetiket.

Nominielt arbejdstryk: Se betjeningsetiket.

Data beskrevet på betjeningsetiketten såsom funktionsområde, nominielt tryk, mængde af slukningsmedie, og drivgastryk er gældende for fyldte ildslukkere. Disse værdier skal overholdes nøje og må ikke ændres / overskrides.

“Åbning” af ildslukkere eller vedligehold må kun foretages af autoriseret personel, iflg. DS 2320 og DS/EN 3.

C) Baugruppebeschreibung

Klassifizierung der verschiedenen Teile eines Feuerlöscher, die dem Innendruck ausgesetzt sind. Grundlage ist die Richtlinie 2014/68/EU und EN 3.

Dauerdruckfeuerlöscher

EN 3 Teil	Gerätetyp	Druckgeräte-Richtlinie	
		Kategorie	Diagramm aus Anhang II
Behälter	Druckbehälter/ Gefäß	Kategorie III	Diagramm 2
Auslöseeinrichtung Armatur	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3 oder Kategorie III wenn mit Sicherheitszubehör ausgerüstet	Diagramm 7
Schlauch / Düse	Leitung	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Druckmesser oder Druck- anzeiger	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Druckbegrenzer	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3	-

Aufladefeuerslöscher

EN 3 Teil	Gerätetyp	Druckgeräte-Richtlinie	
		Kategorie	Diagramm aus Anhang II
Behälter	Druckbehälter/ Gefäß	III	Diagramm 2
Auslöseeinrichtung Armatur	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3 oder Kategorie III wenn mit Sicherheitszubehör ausgerüstet	Diagramm 7
Schlauch / Düse	Leitung	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Druckmesser oder Druck- anzeiger	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Einfüllkappe	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Druckbegrenzer	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3	-

Kohlendioxidfeuerlöscher

EN 3 Teil	Gerätetyp	Druckgeräte-Richtlinie	
		Kategorie	Diagramm aus Anhang II
Behälter	Druckbehälter/ Gefäß	Kategorie III	Diagramm 2
Auslöseeinrichtung Armatur	Druckzubehör	Kategorie III	Diagramm 7
Schlauch / Düse	Leitung	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Berstscheibe	Sicherheitszubehör	Kategorie IV	-

C) Assembly overview

Classification of the different parts of a fire extinguisher that are exposed to the internal pressure.
Basis is Directive 2014/68 / EU and EN 3.

Permanent pressure fire extinguisher

EN 3 Part	Pressure Equipment Directive		
	Device type	Category	Diagram from Annex II
Cylinder	Pressure vessel	Category III	Diagram 2
Triggering device Valve	Pressure accessories	Art. 4 para. 3 or category III if equipped with safety accessories	Diagram 7
Hose / Nozzle	Pipe	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Pressure gauge	Pressure accessories	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Pressure limiter	Pressure accessories	Art. 4 para. 3	-

Cartridge operated fire extinguisher

EN 3 Part	Pressure Equipment Directive		
	Device type	Category	Diagram from Annex II
Cylinder	Pressure vessel	III	Diagram 2
Triggering device Valve	Pressure accessories	Art. 4 para. 3 or category III if equipped with safety accessories	Diagram 7
Hose / Nozzle	Pipe	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Pressure gauge	Pressure accessories	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Filler cap	Pressure accessories	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Pressure limiter	Pressure accessories	Art. 4 para. 3	-

Carbon Dioxide fire extinguisher

EN 3 Part	Pressure Equipment Directive		
	Device type	Category	Diagram from Annex II
Cylinder	Pressure vessel	Category III	Diagram 2
Triggering device Valve	Pressure accessories	Category III	Diagram 7
Hose / Nozzle	Pipe	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Bursting disc	Safety accessories	Category IV	-

D) CE-Konformitätserklärung / Declaration of conformity

EU-Konformitätserklärung für eine Baugruppe im Sinne von Artikel 4 Absatz 2 der Richtlinie über Druckgeräte 2014/68/EU. DÖKA-Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, D-34123 Kassel, bestätigt, dass die von uns gelieferten tragbaren Feuerlöscher mit der Richtlinie über Druckgeräte 2014/68/EU und der europäischen Norm DIN EN 3 übereinstimmen, sowie die maßgeblichen rechtlichen Vorgaben erfüllt. Die Einstufung der Fluide erfolgt gemäß Artikel 13 der Richtlinie 2014/68/EU (Fluid Gruppe 2). Das Konformitätsbewertungsverfahren für die Baugruppe basiert auf den Modulen B + C2 (Anhang III). Die Baugruppe stimmt mit der EG-Baumusterprüfbescheinigung Nr.: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 des TÜV SÜD Industrie Service GmbH (CE 0036) überein. DÖKA GmbH trägt die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung.

EU-declaration of conformity for assembled components in equity of article 4, paragraph 2 of the Pressure Equipment Directive 2014/68/EU DÖKA Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, 34123 Kassel, hereby declare that the portable fire extinguishers supplied are in conformity with the Pressure Equipment Directive 2014/68/EU, the European Standard DIN EN 3 as well as the relevant legal requirements. The fluids are classified according to Article 13 of Directive 2014/68/EU (Fluid Group 2). The conformity valuation process for the assembled components and for the pressure vessel is based on the Modules B + C2 (appendix III). The pressure vessel conforms to the EC-Type Test Certificate No.: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 the TÜV SÜD Industrie Service GmbH (CE 0036). DÖKA GmbH is solely responsible for issuing this declaration of conformity.

Déclaration de conformité EU pour un groupe d'assemblage dans le sens de l'article 4, paragraphe 2, de la directive sur les équipements sous pression 2014/68/EU. DÖKA-Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, D-34123 Kassel, confirme que ses extincteurs portatifs fournis correspondants à la directive sur les équipements sous pression 2014/68/EU ainsi qu'à la norme européenne EN 3 et remplissent les conditions légales en la matière. La classification des fluides a lieu conformément à l'article 13 de la directive 2014/68/EU (groupe de fluides 2). La procédure d'évaluation de la conformité pour le groupe d'assemblage est basée sur les modules B + C2 (annexe III). Le groupe d'assemblage est conforme au type décrit dans l'attestation No.: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 Industrie Service GmbH (CE 0036) CE du TÜV SÜD. La responsabilité de l'établissement de cette attestation de conformité incombe seule à DÖKA.

EU-conformiteitsverklaring voor een bouwgroep als bedoeld in artikel 4, paragraaf 2 van de richtlijn voor drukapparatuur 2014/68/EU. DÖKA-Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, D-34123 Kassel, bevestigt dat wij draagbare blustoestellen leveren met de drukapparatuur 2014/68/EU volgens de Europese norm EN 3 en voldoen aan de wettelijke eisen. De indeling van de vloeistoffen vindt plaats op grond van artikel 13 van Richtlijn 2014/68/EU (vloeistof groep 2). De conformiteitsbeoordelings-procedure voor de bouwgroep op basis van de B + C2 (bijlage III) modules. De bouwgroep komt overeen met Industrie Service GmbH (CE 0036) EG-typekeuringscertificaat: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 van TÜV SÜD. DÖKA GmbH is als enige verantwoordelijk voor de afgifte van deze verklaring.

EU-erklæring for overensstemmelse af samlede komponenter i henhold til artikel 4, stk. 2 i Trykudstyrsdirektivet 2014/68/EU. Firmaet, DÖKA-Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, D-34123 Kassel, bekræfter, at vi leverer transportable ildslukkere i henhold til direktivet om trykbærende udstyr 2014/68/EU og den europæiske standard EN 3, og samtidig opfylder de relevante lovkrav. Klassificeringen af væskerne finder sted i henhold til artikel 13 i direktiv 2014/68/EU (væske gruppe 2). Proceduren for overensstemmelsesvurdering er samlet baseret på B + C2 (bilag III) modulerne. Komponenterne er i overensstemmelse med Industrie Service GmbH (CE 0036) EF-typeafprøvningsattest: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 af TÜV SÜD. DÖKA GmbH har det fulde ansvar for at udstede denne erklæring.

Declaração de conformidade EU para um componente de produto, no sentido do artigo 4.º, n.º 2 da diretiva de equipamentos de pressão 2014/68/EU. DÖKA Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, D-34123 Kassel, confirma que os extintores portáteis fornecidos por nós, estão em conformidade com as diretivas de equipamentos de pressão 2014/68/EU e com a norma DIN EN 3, e está em conformidade com os requisitos legais relevantes. A classificação dos fluidos tem lugar nos termos do artigo 13º da Diretiva 2014/68/EU (grupo fluido 2). O procedimento de avaliação de conformidade para um componente de produto baseia-se no módulo B + C2 (Anexo III). O componente de produto está em conformidade com EG-Baumusterprüfbescheinigung Nr.: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 da TÜV SÜD Industrie Service GmbH (CE 0036). DÖKA GmbH é o único responsável para elaboração desta declaração.

EU-Vaatumustenmukaisuusilmoituksen 2014/68/EU, 4 artiklan 2 painelaitedirektiivin sisältöä koskien DÖKA-Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius Raab-Str. 18, D34123 Kassel, vahvistaa sen, että meidän toimittamamme käsisammuttimet täyttävät painelaitedirektiivin 2014/68/EU, Eurooppalaisen EN3 standardin, sekä muut lakisäätöiset vaatimukset. Nesteiden luokitus tapahtuu 13. artiklan direktiivin 2014/68/EU (Nesteen ryhmä 2) mukaisesti. Komponenttien ja paineastioiden vaatimustenmukaisuuden arviointimenettely perustuu moduuleihin B + C2 (liite III). Paineastia täyttää EC-tyyppin testisertifikaatin nro: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 Industrie Service GmbH. (CE 0036) DÖKA GmbH on yksin vastuussa tämän ilmoituksen antamisesta.

Notifizierte Stelle: TÜV SÜD Industrie Service GmbH, Westendstr. 199, 80686 München

CE 0036

Kassel, den 19.02.2024

DÖKA Feuerlöschgerätebau GmbH
T. Haufert (QMS)



Print product with financial

climate contribution

ClimatePartner.com/11151-2406-1683

2024-06-19 6007-050